



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Thirteenth Sunday in Ordinary Time Year B June 28, 2015

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Bao Thai Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 724-7022
Quyển Vũ	Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa, tôi ca tụng Chúa vì đã giải thoát tôi.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 28 tháng 6, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Trước hết thay mặt cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, chúng tôi xin chân thành cảm ơn Ban Thường Vụ, Quý Vị Ân Nhân, Quý Đoàn Thể Ban Ngành, Quý Ông Bà Anh Chị Em đã đến tham dự tiệc tri ân các người cha và cũng đề tri ân Cha Bảo và Sơ Diễm Mai ngày Chúa Nhật vừa qua đã diễn ra thật tốt đẹp. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị. Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin hân hoan chúc mừng tới hai Thầy Tân Phó Tế Joseph Huân Nguyễn và Nicolaus Duy Thái, cha Nghĩa Phụ Thái Quốc Bảo và Quý Ông Bà Cổ Nguyễn Hy Vọng và Thái Quý cùng gia đình. Nguyên xin Thiên Chúa Ba Ngôi ban muôn ân sủng trên hai Thầy Tân Phó Tế. Tuần này cũng là tuần cuối cùng của Cha Bảo và Sơ Diễm Mai. Một lần nữa Giáo Xứ cũng xin chân thành tri ân Cha Bảo đã hy sinh phục vụ không mệt mỏi trong suốt 3 năm và đã đem lại nhiều niềm vui và thành công cho giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Kính chúc Cha Bảo tới Giáo Xứ St Cecilia được tràn đầy ân sủng của Chúa, ơn khôn ngoan, may mắn và nhiều niềm vui trong sứ vụ mục tử đoàn chiên mới Chúa trao phó. Giáo Xứ sẽ tiếp tục cầu nguyện cho Cha, xin Cha cũng nhớ đến Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang qua Thánh Lễ và kinh nguyện. Kể đến Giáo Xứ cũng xin chân thành cảm ơn Sơ Diễm Mai trong suốt 5 năm qua Sơ đã hy sinh tận tụy đem sức lực giúp các em trong Giáo Xứ trong chương trình giáo lý. Giáo Xứ cũng mến chúc Sơ được an khang và may mắn trong sứ vụ mới. Giáo Xứ cũng sẽ tiếp tục cầu nguyện cho Sơ. Chúa Nhật tuần tới Giáo Xứ chúng ta sẽ chào đón Cha Nicolas Nguyễn Toàn, đến phục vụ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang.

Các bài đọc trong Chúa Nhật 13 Quanh Năm hôm nay nói về món quà cuộc sống, thể xác và tâm linh mà Thiên Chúa đã ban cho chúng ta. Các bài đọc mời gọi chúng ta hãy có trách nhiệm và trân quý sức khỏe thể xác và tâm hồn là món quà Thiên Chúa tặng ban. Bài đọc thứ nhất từ Sách Khôn Ngoan nói về việc Thiên Chúa đã ban sự sống và sức khỏe cho chúng ta nhưng vì sự ghen tuông mà Satan đã làm ra bệnh tật và sự chết. Bài đọc cũng nói cho chúng ta biết là mục đích của chúng ta sống trên trái đất này là để biết Chúa, yêu thương và phục vụ Thiên Chúa với sức khỏe tốt của thể xác và tâm hồn và chia sẻ cuộc sống muôn đời của Thiên Chúa. Bài thứ hai, Thánh Phaolô mời gọi cộng đoàn Corintô hãy đối xử tốt với người Do Thái, đang sống trong sự nghèo khó và bệnh tật ở Giêrusalem như Chúa Giêsu đã chia sẻ trong quảng đại và từ bi. Qua Bài phúc âm cho chúng ta hai phép lạ Chúa Giêsu đã chữa cho người phụ nữ bị băng huyết lâu năm và cho con gái của Ông Jairus sống lại. Việc chữa lành này Chúa Giêsu đã chỉ cho chúng ta sự quảng đại và lòng nhân từ của Thiên Chúa khi chúng ta có niềm tin vào Thiên Chúa.

Bài học trong tuần này là chúng ta hãy chấp nhận lời mời gọi của Thiên Chúa về việc coi sóc sức khỏe và sống trong sự thánh thiện của chúng ta. Thiên Chúa là Người Chữa Lành Tâm Linh chúng ta, hãy để Ngài chữa tâm hồn và thể xác chúng ta hầu chúng ta có thể được lành mạnh luôn.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 21/06: **\$13,000** Tổng số phong bì: **453**

Đóng góp qua mạng: **\$145** Số lần đóng góp: **8**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Văn Phòng Đóng Cửa



Văn Phòng Giáo Xứ sẽ **đóng cửa** vào ngày **Thứ Bảy 4 tháng 7 năm 2015 nhân dịp Lễ Độc Lập Hoa Kỳ**. Xin các **hội đoàn không họp mặt** trong ngày này. Xin chúc quý vị một ngày nghỉ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

Xin Tiền Lần Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho **Giáo Hội Hoàn Vũ**. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

Ghi Danh Giáo Lý Song Ngữ Niên Khóa 2015-2016

Giáo Lý Song Ngữ, từ lớp 1 đến lớp Thêm Sức, sẽ khai giảng vào ngày 19/9/2015. Kính xin quý vị phụ huynh đến ghi danh năm học mới vào ngày:

- Thứ Bảy, ngày 15/8/2015 từ 1:00PM - 5:30PM
- Thứ Bảy, ngày 5/9/2015 từ 1:00PM - 5:30PM
- Thứ Bảy, ngày 12/9/2015 từ 1:00PM - 5:00PM

Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:

Sr. Diem Mai Tran, LHC
(714) 775 - 6200 Ext. 207
srlhcdiemmai@gmail.com
Xin cảm ơn.

Chầu Thánh Thể - Thứ Sáu Đầu Tháng

Giáo Xứ Châu Thánh Thể vào mỗi Thứ Sáu đầu tháng. Xin kính mời quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự Giờ **Chầu Thánh Thể trọn 24 tiếng bắt đầu vào sáng Thứ Sáu đến Sáng Thứ Bảy hôm sau**. Xin hãy đến thăm viếng Thánh Thể dù chỉ một vài phút. Xin cảm ơn.

Chia Tay Cha Thái Quốc Bảo và Sơ Diễm Mai Mừng 2 Thầy Phó Tế

Thứ Bảy này (ngày 27/6/2015), sau Thánh Lễ 6 giờ chiều, chúng ta sẽ có buổi tiệc nhẹ để chia tay Cha Bảo, Sơ Mai và mừng 2 thầy Phó Tế Joseph Huân Nguyễn và Nicolaus Thái. Xin kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự để cùng Giáo Xứ cầu nguyện thêm cho Cha Bảo, Sơ Mai và 2 thầy trong sứ vụ mới. Xin cảm ơn.

Cần Giảng Viên Giáo Lý Song Ngữ

Chương trình **Giáo Lý Song Ngữ** đang **tuyển thêm Giáo Lý Viên** cho năm học mới. Các anh chị & các bạn trẻ trong cộng đoàn có lòng khao khát muốn rao giảng Lời Chúa cho các em học sinh, xin liên lạc **Sr. Mai** tại văn phòng Giáo Xứ (714) 775 6200, ext. 207. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Dung Nguyen & Minh Nhat Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 04 tháng 07, 2015

Hoan Tien Doan & Thuy Nga Mai Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 11 tháng 07, 2015

Vu Duc Vuong & Bui Nguyen Gia Huyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 18 tháng 07, 2015

Le Trung Tin & Nguyen Ngoc Huyen Trang

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 25 tháng 07, 2015

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm trước" ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 6 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho những người di cư và tị nạn nhận được sự đón tiếp và tôn trọng nơi các quốc gia mà họ đến.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho cuộc gặp gỡ thân tình với Chúa Giêsu khơi dậy nơi nhiều người trẻ niềm khát khao dâng hiến đời sống mình trong ơn gọi linh mục và đời sống thánh hiến.

Responsorial Psalm

I will praise you, Lord, for you have rescued me.

Pastor's Corner

Sunday, June 28, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

I would like to express my thanks to the Vietnamese Council, benefactors, Spanish Council, Community groups and parishioners that attended the lunch reception last Sunday at Mon Amour Banquet Hall. Everyone seemed to have so much fun! There, we honored our fathers and thanked Father Bao and Sister Diem Mai, as they are leaving our parish for their new assignments. This weekend, we are very honored to have two newly ordained Deacons, Joseph Huan Nguyen and Nicolaus Duy Thai, here at Our Lady of La Vang for the Mass of Thanksgiving. We want to extend our congratulations to them and to Fr Bao Thai as their Spiritual Father, as well as to their parents, Mr. and Mrs. Vong Hy Nguyen and Mr. and Mrs. Qui Thai. I want to express my deepest thanks especially to Father Bao for his zeal, dedication, joyfulness and love that he has shared with us these last 3 years. Father Bao, may the Lord bless you in your new assignment and grant you wisdom, love and joy as you lead a new flock at St. Cecilia Church. My special thanks also to Sister Diem Mai for serving our parish these last 5 years. May the Lord grant you peace, love and joy as you continue to serve God's people. Next weekend, our parish will welcome Father Nicolas Toan Nguyen, who will be our new Parochial Vicar.

Today's readings speak of the gift of life, both physical and spiritual, that God has given us. They urge and challenge us to be grateful for our health in body and soul and to use God's gifts of life and health responsibly. The first reading, taken from the Book of Wisdom, tells us that God gave us life and health and that it was the jealousy of Satan that produced illness and death. The reading also suggests that the *goal* of our lives on earth is to know, to love and to serve God here with perfect health in body and soul, and to share God's immortal life forever. In the second reading, St. Paul asks the Corinthian Christian community to show their Jewish brothers and sisters in Jerusalem, who were living in poverty and sickness, the kindness and compassion which Jesus expressed in his healing ministry. Paul asked the Corinthians to be generous in their contributions to a fund being collected for their suffering brothers and sisters. Today's Gospel describes two of our Lord's miracles – he heals a woman who suffered from chronic bleeding and he returns Jairus's dead daughter to life. These healings teach us that Jesus willed life, and willed full life for all God's children. The two healings also reveal Jesus as a generous, kind and compassionate God Who wills that men should live their wholesome lives fully. They also give us further proof of the Divine power and the Infinite mercy of our Savior, for these miracles were worked by Jesus as reward for even those who initially lacked complete faith in Jesus, but who found the courage to trust in him, since the woman with hemorrhages might have been a bit superstitious while Jairus was a synagogue ruler whose faith may have been defective. But Jesus amply rewarded their defective Faith by granting them health and life.

This week, we are reminded to accept God's call to health, wholeness and holiness. Jesus accepts us as we are, so let us bring before him our bodily illnesses and spiritual wounds, and ask for his healing touch. As Christians, we also believe that Jesus continues to heal us through his instruments in the medical professions as doctors, nurses and medical technicians. Let us thank God for the great gift of health and use it for helping those who are sick.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 06/21/2015: **\$13,000** Number of Envelopes: **453**
EFT: **\$145** Number of EFT: **8**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
[Www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

Salmo Responsorial
Te alabaré, Señor, eternamente.

Notas del Párroco

Domingo 28 de junio 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Primeramente, me gustaría expresar mi agradecimiento al Consejo Vietnamita, benefactores, organizaciones, el Consejo Hispano, la Comunidad y los grupos de feligreses, que asistieron a la recepción del domingo pasado en el Restaurante Mon Amour en honor a nuestros padres y en agradecimiento al Padre Bao y la hermana Diem Mai que se retiran de la parroquia para nuevas asignaciones. Este fin de semana, tendremos el honor de tener a dos diáconos recién ordenados Joseph Huan Nguyen y Nicolaus Duy Thai, ellos vendrán a La Vang para una Misa de Acción de Gracias. Queremos extender nuestras felicitaciones a ellos y al Padre Bao Thai, Padre Espiritual de ellos y sus padres Sr. y Sra. Vong Hy Nguyen y Qui Thai. De manera especial, quiero expresar mi más profundo agradecimiento a Padre Bao por su celo, dedicación, alegría y amor que él ha tenido por nuestra parroquia en los últimos 3 años. Que el Señor lo bendiga en su nueva asignación que la sabiduría, el amor y la alegría le ayude a conducir a su nuevo rebaño en la Iglesia de Santa Cecilia. Mi agradecimiento especial también a la hermana Diem Mai por su servicio a nuestra parroquia en los últimos cinco años. Que el Señor también le conceda paz, amor y alegría a medida que continúe sirviendo al pueblo de Dios. El próximo fin de semana, nuestra parroquia recibirá al Padre Nicolás Toan Nguyen, quien será nuestro nuevo Vicario Parroquial.

Las lecturas de hoy hablan del don de la vida, tanto física como espiritual, que Dios nos ha dado. Instan y nos desafían a estar agradecidos por nuestra salud de cuerpo y alma y utilizar los dones de la vida y la salud de Dios con responsabilidad. La primera lectura, tomada del libro de la Sabiduría, nos dice que Dios nos dio la vida y la salud, y que era la envidia de Satanás que produjo la enfermedad y la muerte. La lectura también sugiere que el objetivo de nuestra vida en la tierra es conocer, amar y servir a Dios aquí con perfecta salud en cuerpo y alma, y compartir la vida inmortal de Dios para siempre. En la segunda lectura, San Pablo pide a la comunidad cristiana de Corinto mostrar a sus hermanos y hermanas judíos en Jerusalén, que vivían en la pobreza y la enfermedad, la bondad y la compasión que Jesús expresó en su ministerio de sanidad. Pablo pidió a los corintios ser generosos en sus contribuciones para un fondo que se recogía para sus hermanos y hermanas que sufren. El evangelio de hoy describe dos de los milagros de nuestro Señor, la curación de una mujer que sufría de una enfermedad de sangrado crónica y el de regresar de la hija muerta de Jairo a la vida. Estas curaciones nos enseñan que Jesús quería vida, y quería vida plena para todos los hijos de Dios. Las dos curaciones también revelan a Jesús como un Dios generoso, amable y compasivo que quiere que los hombres vivan sus vidas sanas en plenitud. También nos dan una prueba más del poder divino y de la misericordia infinita de nuestro Salvador. Estos milagros fueron hechos por Jesús como recompensa por la Fe y confianza del jefe de la sinagoga y la de la mujer con hemorragia, aunque la fe del gobernante pudo haber sido defectuosa y la fe de la mujer podría haber sido un poco supersticiosa. Pero Jesús ampliamente recompensó su Fe defectuosa les concede la salud y la vida.

La lección que tenemos que aprender esta semana es que tenemos que aceptar la llamada de Dios a la salud, la integridad y la santidad. Jesús nos acepta tal como somos. Por lo tanto, vamos a traer ante él nuestras enfermedades corporales y heridas espirituales y pedir su toque sanador. Como cristianos, creemos que Jesús nos sigue sanando a través de sus instrumentos en la profesión médica como médicos, enfermeras y técnicos médicos... Vamos también nosotros damos gracias a Dios por el gran don de la salud y a utilizarla para ayudar a los que están enfermos.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 06/21/2015

\$13,000 Total Sobres Recibidos: 453

8 Donaciones Electrónicas: \$145

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

Para donaciones por internet

visite nuestro website

www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

2015-2016 English (Spanish) Confirmation & English RCIA Program

Registration will take place on the following Sundays from 1:30pm to 2:30pm and 5:30pm to 6:30pm at Our Lady of La Vang Church

Registration Dates	Costs
Sunday, July 12, 2015	High School Programs:
Sunday, July 19, 2015	\$125* per student
Sunday, August 23, 2015	\$75* per additional Sibling
Sunday, August 30, 2015	Adult Programs:
Sunday, September 13, 2015	\$75 per Student
<u>*Last Day to register</u>	**Fee must be paid by October 4, 2015, if not, cost will increase after October 4, 2015.

Class Start Date: Sunday, September 13, 2015.

Should you have any questions or concerns, please contact:

Paola Flores at (714) 852 - 2203

Delfina Diaz at (714) 454 - 2641

Second Collection

We will have a second collection this week for the Universal Church and The Peter's Pence. The Peter's Pence collection supports the most disadvantaged: victims of war, oppression and natural disasters. Please give generously. Thank you.

Father Bao & Sister Mai Farewell

This Saturday (June 27), after 6pm Mass, we will get together for Father Bao & Sister Mai farewell and congratulate the two new Deacons Joseph Huan Nguyen & Nicolaus Thai. All are invited. Please come and join us and pray for them. May God bless you all the time in the new mission. Thank you.

NOTICIAS

Oficina Cerrada



La Oficina parroquial estará cerrada el Sábado 4 de Julio del 2015 por el Día de la Independencia. La Iglesia estará abierta para las Misas y los Sacramentos. Que tengan una Feliz Fiesta llena de bendiciones y tengan mucho cuidado con los accidentes.

Segunda Colecta

Tendremos una Segunda Colecta para la Iglesia Universal y para St. Peter's Pence, con esta colecta estaremos ayudando al Papa Francisco con sus obras de caridad. Esta colecta se realiza en el mundo entero para ayudar a los más desfavorecidos: a las víctimas de la guerra, de la opresión y de los desastres naturales. Esta es una oportunidad para unirnos con nuestro Santo Padre, el papa Francisco, y ser un testigo de la caridad para nuestros hermanos y hermanas que sufren. Por favor, contribuya generosamente a la colecta de hoy.

Despedida del Padre Bao y Hna. Mai Tran

Después de Misa tendremos una recepción para el Padre Bao Thai y la hermana Mai Tran para despedirlos y desearles buena suerte en su nueva asignación y darles un fuerte abrazo.



Lời Cảm Tạ

Chúng con, cha Bảo và sơ Mai, xin chân thành tri ân cha chánh xứ Giuse Nguyễn Văn Luân luôn tạo điều kiện tốt đẹp cho chúng con hết lòng phát triển tài năng phục vụ giáo xứ trong những năm tháng qua.

Chúng con xin chân thành cảm tạ Ban thường vụ, quý Ban ngành, Đoàn thể, Phong trào, quý phụ huynh, các em học sinh, quý ân nhân mạnh thường quân, và toàn thể quý ông bà và anh chị em luôn cộng tác nhiệt thành với chúng con trong các công việc hoạt động tông đồ tại giáo xứ, từ việc giảng dạy, sinh hoạt, hội họp, đến việc cổ vũ hưởng ứng các chương trình gây quỹ tại giáo xứ. Thật là những kỷ niệm đẹp và đáng trân quý mà chúng con xin được dâng lên Thiên Chúa và Mẹ La Vang như là những bó hoa thiêng, những món quà của lòng cảm tạ sâu sắc rất quý mến.

Chúng con xin quý ông bà và anh chị em, với tinh thần hiệp nhất, cầu nguyện và hy sinh, tiếp tục cộng tác nhiệt thành với cha chánh xứ Giuse Nguyễn Văn Luân, với cha phó mới Nicholas Toàn Nguyễn, và với sơ mới Tin Nguyễn, ngõ hầu mọi mặt trong giáo xứ Đức Mẹ La Vang ngày một phát triển hết mình trong tình thương của Thiên Chúa Cha, trong hoa trái của Chúa Thánh Thần, trong ân sủng của Chúa Giêsu Kitô, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô đệ nhị, và Tôi tớ Chúa Đức Hồng Y Phanxicô Nguyễn Văn Thuận. Xin cầu nguyện thêm cho chúng con trong sứ vụ mới, và xin nhớ nhau trong kinh nguyện.

“Tình thương Chúa và muôn phúc lộc, hằng dõi theo suốt cuộc đời con.”

Ý từ Thánh Vịnh 128

XỔ SỐ TOYOTA CAMRY SE 2015 VÀ MUỖI MỘT NGÀN ĐỒNG TIỀN MẶT VÀO 11:30 AM, CHÚA NHẬT, 23 THÁNG 08, 2015

Nhằm giúp các con cháu học sinh của giáo xứ chúng ta có phòng học sớm và khang trang hơn, chúng tôi xin quý ông bà và anh chị em hưởng ứng nhanh và ủng hộ quảng đại cho Cuộc Xổ Số Gây Quỹ Xây Đài và Tòa Nhà nhân dịp Hội Chợ Mùa Hè August 21-23, 2015 tại khuôn viên giáo xứ năm nay. **Giải Độc Đắc một chiếc xe mới toanh Toyota Camry SE đời 2015 và các giải trúng khác: \$5,000; \$3,000; \$2,000; \$200 & \$100.** \$20 = 5 vé = 4 vé tặng 1 vé, vì \$5 dollars = 1 vé. Giáo xứ gởi tới mỗi gia đình: 5 tập vé số (màu xanh da trời lợt) = \$100 dollars; 1 tập là 5 vé = \$20 dollars (4 vé tặng 1 vé; 20 vé tặng 5 vé). Xin quý vị vui lòng ủng hộ và mời gọi bà con thân bằng quyến thuộc hàng xóm láng giềng hưởng ứng ít nhất là 2 tập vé, hoặc 3 tập vé, hoặc tất cả 5 tập vé. Xin quý vị cho vào **phong thư** tất cả **những cuống vé và hiện kim đính kèm** là cash, money order hoặc check xin ghi Pay To: **Our Lady of La Vang**. Memo: **Summer Raffle**. Quý vị có thể gởi **phong thư** về văn phòng giáo xứ qua đường bưu điện, hoặc bỏ **phong thư** vào giỏ tiền trong thánh lễ Chúa Nhật hoặc bỏ vào thùng vé số đặt ngay trước cửa nhà thờ. **Những cuống vé (màu xanh da trời lợt) mà không có hiện kim đính kèm trong phong thư sẽ là những cuống vé không hợp lệ.** Khi quý vị hưởng ứng vé số từ mức \$100 dollars trở lên, quý vị nhớ ghi rõ trên **phong thư** **“Envelope Number / Số ID Gia Đình”** của quý vị, để chúng tôi ghi lại số tiền hưởng ứng này vào đúng “trương mục Gây Quỹ Xây Đài và Tòa Nhà của quý vị” tại giáo xứ. Khi tổng số hưởng ứng của quý vị cho Chương Trình Gây Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (tính từ ngày 1 tháng 5 năm 2013) đạt từ mức \$3,000 (ba ngàn) dollars trở lên, quý vị được ưu tiên khắc họ và tên trên Đài Đức Mẹ khi xây xong. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Envelope Number / Số ID Gia Đình** tại giáo xứ, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Envelope Number / Số ID Gia Đình**. Văn phòng mở cửa từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM - 12:00 PM, và 1:00 PM - 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa cả ngày Chúa Nhật. Vào cuối tháng 1 năm 2016, chúng tôi sẽ gởi về quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế tổng số hưởng ứng trong năm 2015. Ngoài ra, chúng tôi còn có các bậc ưu tiên khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.

Nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi chúc phúc, trả công, và ban muôn ơn lành trên quý vị và quý quyến.

Trân trọng kính mời trong tình thương của Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ La Vang - Mẹ Việt Nam!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỗ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Tiệc Tạ Ơn Cha 21/6/2015 Father's Day; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.***

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$200 / 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100 / 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750 / 1 năm, mỗi gia đình; Vé số trúng xe Toyota Camry.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.
Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.

 Master Hà Thúc Tâm 13133 Brookhurst st, Garden Grove, CA 92843 (714) 406-6545 (714) 406-6546 Vũ Trụ Nhất Gia Yêu Thương Hòa Hợp Grand Opening: 05/30/2015 Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm Saturday: 7:00am-2:30pm 5:00pm-8:30pm Sunday: 7:00am-2:30pm	TOBIA CASKET & FUNERAL 714-894-3723 (Mr. Thiêm Nguyễn) Www.tobiacasket.com	TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH 1 (800) 791 2222 (Mr. Steven Trần)	TOP LINE & DIAMOND BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)
 PHỞ 79 VIETNAMESE RESTAURANT Garden Grove 9941 Hazard Ave. Garden Grove, CA 92643 (714) 531- 2490 Open 7 Days 8AM - 7:30PM Wed: 8AM - 5PM	SOLAR TIME (626) 757 6677 (626) 789 2080 Www.goSolarTime.com	PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C. Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.	
V.V WELDING (714) 943 5058 (Mr. Kiếm)	FLORES AUTO REPAIR (714) 542 7100 (Mr. Flores)	Place your advertisement here, please call the parish office 714-775-6200	Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the this page of our bulletin whenever possible. Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối này của tờ thông tin Giáo Xứ.